

ÖFVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

## N:o 7.

**Protokoll angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen. Bryssel den 17 mars 1912.**

(Ratificeradt af Sverige den 29 juni 1912.)

(Öfversättning.)

Protocole concernant la prorogation de l'Union internationale constituée par la Convention des sucres du 5 mars 1902.

Les Gouvernemens de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Russie, de la Suède et de la Suisse, ayant décidé de maintenir en vigueur après la date du 31 août 1913 l'Union internationale constituée par la Convention des sucres du 5 mars 1902, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

## Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à prolonger pour un nouveau terme de cinq ans, qui prendra cours le 1<sup>er</sup> septembre 1913, la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902, telle

Protokoll angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen.

Sedan tyska, österrikisk-ungerska, belgiska, franska, luxemburgska, nederländska, peruanska, ryska, svenska och schweiziska regeringarna beslutat att äfven efter den 31 augusti 1913 vidmakthålla den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella sockerunionen, hafva undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, öfverenskommit om följande:

## Artikel 1.

De fördragslutande staterna förbinda sig att för en ny femårsperiod, räknadt från och med den 1 september 1913 förlänga konventionen angående beskattning af socker af den 5 mars

qu'elle a été amendée et complétée par le Protocole du 26 juin 1906 relatif à l'accession de la Suisse, par l'Acte additionnel à ladite Convention du 28 août 1907 et par le Protocole du 19 décembre 1907 relatif à l'adhésion de la Russie, — sous réserve de l'attribution à la Suisse du droit de vote que le Protocole du 26 juin 1906 ne lui avait pas accordé et sous réserve également des dispositions faisant l'objet de l'article 2 ci-après.

Lesdits Etats contractants renoncent, en conséquence, à user de la faculté que leur concédait l'article 10 de la Convention du 5 mars 1902, quant à la dénonciation de cet acte diplomatique.

#### Article 2.

Le contingent d'exportation de 200,000 tonnes accordé à la Russie par l'article 3 du Protocole du 19 décembre 1907 pour chacun des quatre exercices compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 1909 et le 31 août 1913 est maintenu pour chacun des cinq exercices compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 1913 et le 31 août 1918.

Prenant en considération le fait que, par suite de circonstances exceptionnelles, il s'est produit en 1911—1912, simultanément une pénurie de sucre et une élévation considérable du prix sur le marché mondial, les Etats contractants consentent à ce que la Russie bénéficie d'un contingent extraordinaire, qui sera réparti comme suit:

1902 med de genom protokollet den 26 juni 1906 rörande Schweiz' anslutning samt genom tilläggsakten till nämnda konvention af den 28 augusti 1907 och protokollet den 19 december 1907 angående Rysslands anslutning gjorda ändringar och tillägg, — under förbehåll att Schweiz tillerkännes den rösträtt, som protokollet af den 26 juni 1906 icke medgifvit sistnämnda land, och likaledes med förbehåll att de i art. 2 här nedan omhandlade bestämmelser godkännas.

Nämnda fördragsslutande stater afstå i öfverensstämmelse härmed från att begagna sig af den rätt, som artikel 10 i konventionen den 5 mars 1902 medgaf dem beträffande uppsägning af sagda aftal.

#### Artikel 2.

Den Ryssland genom artikel 3 i protokollet den 19 december 1907 beviljade exportkontingent å 200,000 ton för hvar och ett af de fyra tillverkningsåren från och med den 1 september 1909 till och med den 31 augusti 1913 bibehålles för hvar och ett af de fem tillverkningsåren från och med den 1 september 1913 till och med den 31 augusti 1918.

Med afseende fäst därvid att under 1911—1912 genom säregna förhållanden på världsmarknaden samtidigt uppstått brist på socker och afsevärd höjning af priset därå, öfverenskomma de fördragsslutande staterna, att Ryssland erhåller ytterligare en extra kontingent fördelad på följande sätt:

Exercice	Tonnes.	Tillverkningsåret	Ton.
1911—1912 . . . .	150,000	1911—1912 . . . .	150,000
1912—1913 . . . .	50,000	1912—1913 . . . .	50,000
1913—1914 . . . .	50,000	1913—1914 . . . .	50,000

## Article 3.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires étrangères, le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1<sup>er</sup> avril 1912.

Il deviendra obligatoire de plein droit à cette date s'il a été ratifié au moins par les Etats européens exportateurs de sucre spécifiés ci-après: Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique, France, Pays-Bas, Russie.

Cette éventualité se trouvant réalisée, les autres Etats signataires du présent Protocole qui ne l'auraient pas ratifié à la date précitée pourront néanmoins, en le ratifiant avant le 1<sup>er</sup> septembre de la même année, continuer à faire partie de l'Union internationale aux conditions qui leur sont faites actuellement et pour toute la durée du présent Protocole, pourvu que, avant le 1<sup>er</sup> avril 1912, ils aient donné leur assentiment définitif à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 du présent Protocole. Ils ne pourront, en aucun cas, se prévaloir de la clause de tacite reconduction visée à l'article 10 de la Convention du 5 mars 1902 pour continuer, d'année en année, leur participation à l'Union.

## Article 4.

Dans la session qui précédera le 1<sup>er</sup> septembre 1917, la Com-

## Artikel 3.

Detta protokoll skall ratificeras, och ratifikationerna skola deponeras i utrikesdepartementet i Bryssel snarast möjligt och i hvarje händelse före den 1 april 1912.

Det skall nämnda dag blifva lagligt bindande, därest det ratificerats af åtminstone här nedan angifna europeiska, socker-exporterande stater nämligen: Tyska Riket, Österrike-Ungern, Belgien, Frankrike, Nederländerna och Ryssland.

Därest så skett, kunna öfriga stater, hvilka undertecknat ifrågavarande protokoll men icke vid ofvan angifna tidpunkt ratificerat detsamma, likväl genom ratificering före den 1 september samma år fortfarande tillhöra den internationella unionen, på de för närvarande gällande villkor och för hela den tid ifrågavarande protokoll äger giltighet, så framt de före den 1 april 1912 lämnat definitivt samtycke till, att Ryssland beviljas den i art. 2 af detta protokoll fastställda extra kontingent. Under inga omständigheter kunna de åberopa sig på de i art. 10 uti konventionen den 5 mars 1902 inrymda bestämmelser om konventionens förlängning utan särskild öfverenskomelse för att från år till år fortsätta att tillhöra unionen.

## Artikel 4.

Vid det sammanträde, som hålles närmast före den 1 december

mission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1<sup>er</sup> septembre 1918.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé la Convention pour cesser effet à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1918.

#### Article 5.

Il sera loisible à chacun des Etats contractants de se retirer de l'Union à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1918 moyennant préavis d'un an; dès lors, les dispositions de l'article 10 de la Convention du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite reconduction redeviendront applicables.

En foi de quoi, les soussignés, Plénipotentiaires des Etats respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 17 mars 1912, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

VON FLOTOW.  
HERMANN MEHLHORN.  
KEMPF.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Comte CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:

LEOPOLD JOAS.

1917 skall den ständiga kommissionen, så framt Ryssland är benäget att efter den 1 september 1918 fortfarande tillhöra konventionen, genom enhälligt beslut bestämman rörande den behandling, som därefter skall komma Ryssland till del.

Skulle kommissionen icke kunna enas härom, skall Ryssland anses hafva uppsagt konventionen att träda ur kraft från och med den 1 september 1918.

#### Artikel 5.

Det skall stå hvar och en af de fördragsslutande staterna fritt att från den 1 september 1918 efter ettårig uppsägning utträda ur unionen; därefter blifva bestämmelserna i art. 10 uti konventionen den 5 mars 1902 angående uppsägning och förlängning utan särskild öfverenskomst åter tillämpliga.

Till bekräftelse härav hafva undertecknade, respektive staters befullmäktigade ombud, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bryssel den 17 mars 1912 i ett enda original-exemplar, af hvilket en likalydande afskrift skall tillställas hvar och en af de regeringar, som undertecknat detta protokoll.



Pour la Hongrie:  
TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:  
CAPELLE.

Pour la France:  
A. KLOBUKOWSKI.  
A. DELATOUR.

Pour le Luxembourg:  
Le Comte d'ANSEMBOURG.

Pour les Pays-Bas:  
O. D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Pour le Pérou:  
TELEMACO ORIHUELA.

Pour la Russie:  
KLOUDACHEFF.

Pour la Suède:  
F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:  
JULES BOREL.

### N:o 8.

**Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning av den internationella sockerunionen. Bryssel den 17 mars 1912.**

(Öfversättning.)

Déclarations relatives à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 du Protocole du 17 mars 1912, concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres.

Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den internationella sockerunionen.

*Première Déclaration.*

*Första deklARATIONEN.*

Les soussignés, au moment de procéder à la signature du Pro-

Vid undertecknandet af protokollet rörande förlängningen af